

**Activity Report**  
**Young Basque Artists' Residency in Japan**

A Collaboration of AIR and Art University

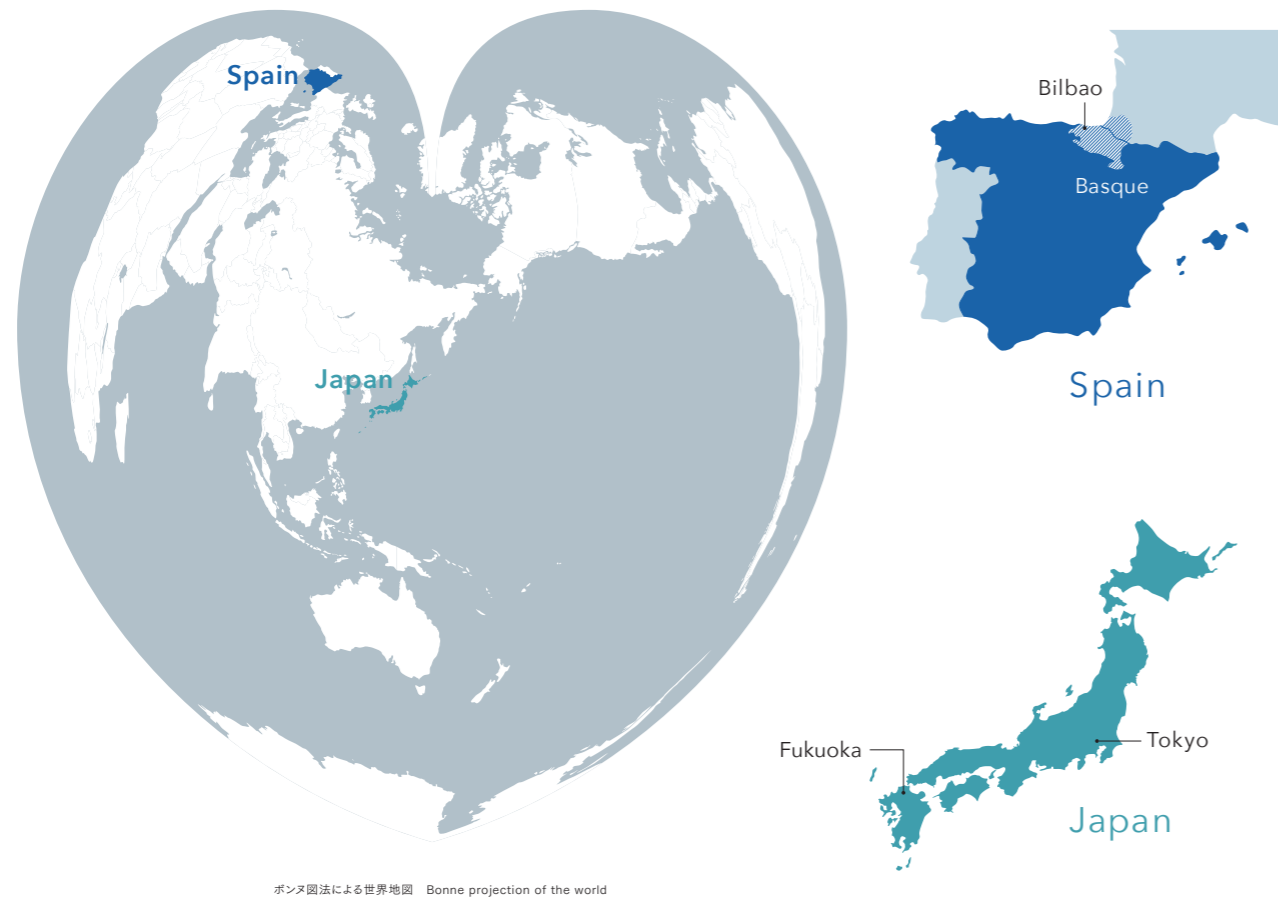
**バスクの若手アーティストの日本滞在制作の活動記録**

AIRと美術大学の協働

contents

まえがき	Foreword
「ビルバオからの若手アーティスト」	04 "Welcome Young Basque Artists to Japan"
寄稿	Messages
「アーティストの伴走を通じたアートプロデュース」	05 "Learning About Art Produce by Accompanying Artists"
「バスク州からの若いアーティストの受け入れを終えて」	06 "Reflections on Hosting Young Artists from the Basque Country"
活動概要	Overview
マイクロレジデンスでの滞在制作活動	07 Artists' Activities at Respective Microresidencies
遊工房アートスペースでの滞在制作	09 Activities at Youkobo Art Space
Studio Kuraでの滞在制作	11 Activities at Studio Kura
あとがき	Afterword
2018年・夏 遊工房アートスペース	13 Summer 2018 Youkobo Art Space

A Micro and Macro Collaboration  
MICRORESIDENCE MAPPING 2018



ボンヌ図法による世界地図 Bonne projection of the world

| 関連用語集 |

**アーティスト・イン・レジデンス (AIR)**

アーティストの滞在型創作活動、またその活動を支援する制度。アーティストが国境や文化の違いを越え、非日常の空間に身を置き、異なる文化や歴史の中での暮らしや、現地の人々との交流を通して、刺激やアイデア、インスピレーションを得、新たな創作の糧としていく活動を指す。

**マイクロレジデンス**

遊工房アートスペースが提唱した研究テーマの名称。多様な形で展開されているAIRの中で、特にアーティスト自身が滞在中のプランを主導する小規模なAIRを「マイクロレジデンス」と命名し、2011年から調査・研究に取り組み、様々な活動を展開してきた。2012年よりネットワーク活動を開始している。

**Y-AIR**

[AIR for Young] AIRと美術系大学が連携し若手アーティストの滞在制作体験機会を提供するもので、芸術家を目指す若手美大生の、職業として、社会人として、また、生活者としてのアーティストになる為の貴重な体験プログラムとなるもの。個々のAIRと美術系大学の共同による実践を通し、国際間の交換プログラムへの拡大、継続性ある仕組みの構築を目指すもの。

**遊工房アートスペース | 東京・杉並**

国内外のアーティストが一定期間滞在しながら制作する、アーティスト・イン・レジデンス (AIR)と、在京作家向けスタジオや、作品を展示・発表する非営利ギャラリーを主たる事業とし、同時に、芸術文化を通じた地域活動を推進。アーティストの自立的な活動の支援を通し、多くの方に芸術文化を身近に体験できる機会と親しんで頂く場を提供しており、これまでに、約50カ国300人余りの海外からのアーティストを迎え、250人を超える若手国内作家の展示発表や芸術文化交流の場となっている。(2018年12月現在)

**Studio Kura | 福岡・糸島**

糸島から世界に文化発信!を合言葉に美術企画、美術教育事業、美術作品の制作を行うアートカンパニー。米蔵を改装したアトリエに海外の様々な分野の作家を招聘し、紹介するレジデンスプログラムや展覧会、イベントの企画を行ない、アート普及のために、学校への講師派遣、専門的人材の育成、プログラムの開発等美術教育に特化した事業を展開している。

| Glossary |

**Artist-in-residence**

A system of support for the activities of artists that involve stay and production, or programs that support such activities. Artists transcend national borders and cultural differences, placing themselves in spaces distanced from the everyday in order to gain ideas and inspiration from living within a different culture and history and through interactions with local people. These experiences give sustenance to new creative activities.

**Microresidence**

"Microresidence" is a term proposed by Youkobo Art Space. A microresidence is a small-scale, often artist-run form of residence, and research into their existence has been ongoing since 2011. The Microresidence Network was initiated in 2012.

**Y-AIR**

[AIR for Young]. A program realized through collaboration between AIR and art universities offering young artists opportunities and experiences of carrying out creative activities on an artist residence program, contributing to their development as artists, as members of society, and as ordinary citizens. Through cooperation between individual AIR and art universities, it aims to grow into a program for international exchange through the construction of a sustainable framework.

**Youkobo Art Space | Suginami, Tokyo**

Youkobo Art Space manages an Artist-In-Residence Program (AIR) providing accommodation and studio space to artists for a set period of time, and a non-profit studio and gallery for Tokyo-based artists where they can create and present new work, while also promoting community engagement through art and culture. Youkobo aims to create a space that gives many people the opportunity to experience art and culture on a more familiar level by supporting the autonomous activities of artists. To date, 300 overseas artists from 40 countries have been welcomed to Youkobo, and exhibitions of over 250 Japan-based artists have been held in what has become a place for rich cultural exchange. (As of December, 2018)

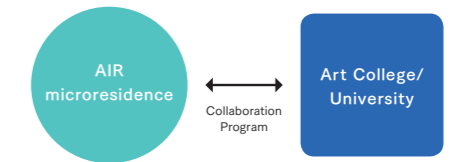
**Studio Kura | Itoshima, Fukuoka**

Studio Kura's Artist in Residence Program offers domestic and international artists opportunities to experience and draw inspiration from Japan's rural environment, as well as for Studio Kura's thriving local community to meet different artists and their works. The period of staying is usually four, eight or twelve weeks long, and the participating artists are required to present an exhibition at the end of their stay. Artists who are interested in having a workshop with children and the Studio Kura's community are welcome to do so, and we offer assistance in organizing such events.

**Making Y-AIR a reality (Y-AIRの実現)**

**Fig.1**

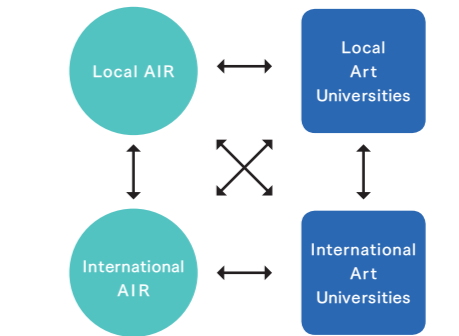
AIR + Art University Collaboration Program



- Internship Program: Student interns gain experience in supporting the creative activities of artists in AIR.
- Residency artist as a Guest Teacher: AIR artists invited as part of the curriculum of art universities.

**Fig.2**

Structure of AIR Exchange Program



This program aims at the realization of an international structure for exchange.



Dear Sir:

As you well know, the residence program at Youkobo Art Space in Tokyo will be finished at the end of August.

For us is the first experience in Japan in terms of residences for young artists and I have to say that the information I have received is really good and very positive. So, on behalf of Bizkaia County Council as General Director of Culture I would like to give you many thanks for helping us developing the project in 2018.

For the next year 2019, if you agree, we would like to continue working with you in residences for young artist from Bizkaia, because as I said before the experience has been very positive. I really hope that the experience for you too had been positive in terms of artistic development.

Many thanks and I hope we will continue working together also next year.

Best regards.

Bilbao, 22 august 2018.

Andoni Iturbe Amorebieta  
General Director of Culture

まえがき Foreword

## ビルバオからの若手アーティスト

Welcome Young Basque Artists to Japan

村田達彦 / 遊工房アートスペース 共同ディレクター  
Tatsuhiko Murata / Co-director, Youkobo Art Space

アートに国境はない。現実社会での実現は容易なことではない。アートは精神活動の側面を持ち、それゆえ人々の生活に密着している。多くのアーティスト・イン・レジデンス(AIR)は、異境の地でアーティストの精神活動を支える場であり、また同時に日常の生活を支える場でもある。日本においては「旅先づくり」という言葉が昔からあるように、土地の豪商や庄屋が、ノマドの俳人や絵師に個人的に宿を提供し、その制作活動を支える例が少なからずあった。支援は義務として始まったものではなく、支援者がアーティスト自身に、あるいはその活動に興味を抱き積極的に支えたものであったのであろう。つまり旅先づくりは、自然発生的に人が人としての精神活動に共感し突き動かされるように行ったものと言える。当然のことながら現在では、アーティストの活動は千差万別であり、其々の目的や意図が多彩で、その活動を支えるAIRの形も比例する様に多様化している。これは自然な成り行きである。

本冊子は、アーティストが自律的な創作活動を行うための創作滞在の館としてのAIR。多彩なAIRの中から、アーティストの運営するマイクロレジデンスの取り組み・若手アーティスト支援プログラムや、マクロな存在であるアーティスト養成の学府・美術大学とAIRの協働に関する事例の一例として、AIR 滞在アーティストが美大の授業ヘグスト・ティーチャーとして参加し、講演会やワークショップを展開することと、美大生がAIRプログラム運営の体験・実習するインターンシップ、その発展型としてのAIRと美大の協働の活動に、1つのプログラムにAIR滞在のアーティストと美大生が始めから完結まで通して関わることができるようにした。この事例を通し、関係者の新たな気付きや多様な議論が生まれ、AIR活動へのさらなる意識の広がりを期待している。

2017年春、遊工房に、ビルバオから突然の訪問者があった。これまでの遊工房の海外からの多くの滞在作家の中には、ビルバオからの作家の名前も連ねてはいる。しかし、初対面のUrtzi Arriagaさんの滔々と話すバスク人の歴史観に、強く共感するものがあった。ビルバオが位置するバスク地方は、スペインでも、フランスでもない、ユニークな民族・バスク人の故郷である。異文化理解の新しい題材、海外機関との共同の試みの拡大、Y-AIRの実践としての興味と、彼の強い要請希望に押され、バスク若手アーティストの支援を掲げる活動機関からの協力依頼の背景を理解して、受入を決心し活動計画の策定に取り掛かった。国内AIR2カ所、Studio Kuraとの協働プログラムとなり、3人の来日、うち1人の東京滞在、2人の福岡滞在、相互の交流も意識した積極的な展開は、マイクロらしい支援の在り方、マイクロとマクロの協働の実践を進める遊工房の新たな事例となった。活動終了し結果を顧みるに、関係者の心強い協力により爽り多いものになったと考える。これまでの研究実践を通じた長い協力関係の女子美・日沼研、マイクロレジデンス・ネットワークの共同創設者でもあるStudio Kura、彼らとの協働で達成できたこと、さらに、ビルバオ自治政府からの感謝状を頂戴したことを誇りに思う。このプログラムの今後の展開は、双方向を目指したいところはあるが、引き続き対話を通して模索していく。本プログラムの活動に当たり協力頂いた機関、個人に心より感謝申し上げます。

Art has no borders. Putting this into practice in the real world, however, is no easy task... Art is an intellectual activity, and as such it is closely tied to people's lives. Many artist-in-residencies (AIR) are places that support the intellectual activities of artists who travel from other parts of the world, whilst at the same time supporting the artists' daily lives whilst in residence. In Japan, as can be understood from the old term (meaning to prepare/create accommodation for travels), numerous examples can be cited of wealthy landlords and village headmen supporting the creative activities of nomadic haiku poets and artists by providing accommodation out of their own generosity. This did not start out of some obligation, but rather from the supporters' strong interest in the artists themselves or their work, leading them to willingly offer their patronage. In other words, it can be said that tabisaki-zukuri involuntarily caused individuals to empathize with and support the intellectual activities of creators. Needless to say, the creative practices of artists today have diversified to include a broad range of objectives and approaches, and it is reasonable to assume that the shape taken by AIR, which bolsters such intellectual activities, has also diversified to a similar extent.

This booklet looks at the artist in residence (AIR) as a creative space where artists can devote themselves to an autonomous productive practice. Among the diverse forms of AIR, we have committed ourselves to programs such as artist-run micro-residencies, support for emerging artists, and collaborations between AIR and "macro-institutions" such as art schools, where resident artists could participate as guest lecturers by giving talks and workshops. We also run an internship program where art students can learn through experience about AIR program operations. As an extension of that, there has also been an opportunity for art students to accompany a resident artist's project from start to finish. These cases led to new insight, prompting various discussions, which we hope will then contribute to spreading awareness about AIR programs.

In the spring of 2017, Youkobo received a sudden visitor from Bilbao. In the past, Youkobo has received artists from numerous countries, Bilbao being among them. While we had met Urtzi Arriaga for the first time, there was something about the way he eloquently described the Basque worldview to which we could relate. The Basque Country, where Bilbao is located, is the home of a unique people, the Basques, whom are neither Spanish nor French. The possibility for new subjects of cross-cultural exchange, new partnerships with overseas organizations, and our curiosity to try new Y-AIR initiatives, as well as Urtzi's strong request, led us to accept the proposal of hosting a resident, and we immediately began to formulate a concrete plan. It was decided that two AIR, Youkobo and Studio Kura, would be involved, and three people would be coming to Japan. One would stay in Tokyo, and two in Fukuoka, with the intention of actively engaging in mutual exchange. This became a new initiative for Youkobo: cooperating between micro and macro organizations to define a support system that was unique to micro-residencies. As we reflect on the experience and results, we are certain that the initiative bore fruit thanks to the encouraging cooperation of our partners. It was an honor for us to work with Hinuma Lab at Joshibi, with whom we have built a strong relationship through our past research collaborations, and with our co-founders of the Micro-Residence Network, Studio Kura. We are also very honored to have received a certificate of appreciation from the Basque Government.

In regards to developing this program for the future, making this reciprocal would be ideal, and we will continue to search for such possibilities. We would like to thank all organizations and individuals who helped make this program possible.

## アーティストの伴走を通じたアートプロデュース

Learning About Art Produce by Accompanying Artists

日沼 禎子 / 女子美術大学 教授

Teiko Hinuma / Professor, Joshibi University of Art and Design

本学アートプロデュース表現領域(以下「AP」)は、美術、音楽、演劇、映像など、さまざまなジャンルを横断する表現について習得し、アートプロジェクトの企画・運営をなどの実践を通して知識と経験を重ね、今日の多様なアートを支え、人間の喜びの場をつくりだすことのできるプロデューサー、アーツマネージャーの育成を目指している。2011年より、遊工房アトスペースとAP研究室では、AIRと大学とが協働し、若手アーティスト、アーツマネージャーを育成する「Y-AIR」を中心に、授業および学外活動においてさまざまな協働を行ってきた。滞在中のアーティストによる学生への講義、ワークショップの実施。遊工房アトスペースにおけるインターンシップ研修、2014年より継続している西ボヘミア大学(ブルゼニ市、チェコ)「ArtCamp」\*への学生派遣等を行ってきた。AIRの仕組みに触れることは、自身の表現方法を模索するのみならず、アーティスト(他者)の表現を受け止め具現化する方法を学ぶという、プロデューサー、アーツマネージャーとして活動するために必要な経験をもたらし、将来への可能性をより広げることができると考えている。それは、私自身が、長くAIRの現場で活動してきたことから強く実感していることである。AIRという場では、文化的背景、言語の異なるアーティストが生活と創造の場を移し替え、訪れた場を深く知り、新たな表現へのリソースを探求し、可視、不可視に関わらず、何かを創り出そうと試みる。それらの過程においてパートナーとして伴走するのがAIRスタッフの役割である。リサーチ対象への適切な橋渡し、関わる人々とのコミュニケーションからはじまり、オープンスタジオや展覧会などによる成果発表があるならば、そのアウトプット(マテリアル、空間、テクニク、etc)へのサポート、広報、活動のアーカイブなど、その仕事内容は数限りなく存在し、多くのスキルが求められる。アーティストの要望に応えるためには、24時間体制になることも少なくない。これらのことをハードでリスクな仕事と捉えるかは個人の考え次第とは思いますが、自らが伴走するアーティストたちの新たな創作への萌芽に立ち会うことのできる喜びは、何物にも代えがたい。プロデューサー、アーツマネージャーはアーティストと同じ表現者であり、熱狂的な鑑賞者、一番の理解者であり、そして時には冷徹な批評家という何役にもなり得る、重要なクリエーションパートナーなのだ。

この度、遊工房アトスペースへの滞在中のマリア・モリエダス・ディエス(Maria Muriedas Diez)氏からの協力を得て、AIRの現場を実践的に学ぶ演習授業を実施した。本学の学生主体で運営するフリースペース「co-ume lab.」をディエス氏のスタジオとして提供するとともに、映像作品の制作プロセスへの立会い、オープンスタジオの空間構成、印刷物制作、会場運営等、AIRに関わる一連のマネジメント、コーディネートの役割を経験させていただいた。学生たちは初めての取り組みに戸惑い、コミュニケーションに苦勞しながらも、ディエス氏の柔軟でユーモアに満ちた人柄、遊工房アトスペースのスタッフの方々に支えられながら、国際交流、AIRの有用性、意義について多くを学ぶことができた。このような貴重な場を与えていただいた、遊工房アトスペースに対し改めて感謝の意を表するとともに、ご協力いただいた関係諸氏に心よりお礼を申し上げる。

In the Field of Art Produce and Museum Studies (AP) at Joshibi, our aim is to foster the art managers and producers of the future, who will support diversity in the arts and create spaces that bring joy. The students gain knowledge and experience in organizing and executing art projects through practical training that engages in a cross-disciplinary approach with exposure to various genres such as art, music, theater, and film. Since 2011, Youkobo Art Space and AP Lab have cooperated in the fostering of young artists and art managers through the Y-AIR\* program, in which AIR institutions and universities work together, and other off campus activities.

We have cooperated to provide lectures by resident artists and workshops to students. We also have an internship agreement, and every summer since 2014, we have worked together to send a student to ArtCamp\* at the University of West Bohemia in Pilsen, Czech Republic. I believe that exposure to the operation of AIR becomes not only an opportunity to look for their own ways of creative expression, but a way for students to learn how to understand and support the realization of the work of other artists. This is an important experience for future art producers and managers, and opens up future possibilities. This is something that I can say with conviction based on my experience of working with AIRs over a long period of time.

AIR is a place where artists of different cultural backgrounds and languages come together to live and work, get to know the place deeply, search for new resources to create, and try to create something whether visible or not. The role of AIR staff is to accompany them in the process as a partner. Their responsibilities include creating bridges between the artists and appropriate research subjects, communicating between different parties, supporting the opening of shows or open studios (material, space, technique, etc.), press, archiving, and more. There are numerous types of work involved, and a vast amount of skills required. At times their assistance is required around the clock to be able to accommodate the artist's needs. Depending on one's perspective, this might seem like hard work, more than what was bargained for, but nothing compares to the joy of supporting an artist and witnessing their new projects sprouting. Producers and art managers can take on multiple roles as fellow creatives, passionate audiences, the greatest sympathizer, and, at times, a level-headed critic. They are an important partner in the creative process.

With the cooperation of Youkobo Art Space artist-in-residence Maria Muriedas Diez, we implemented a practical training program for the students to learn more about AIR. By providing to Maria as her studio co-ume lab., a free space run by our students, they were able to experience all the aspects of managing an AIR, such as accompanying her in the process of creating video works, assisting in designing the space for the open studio, creating print material, and running the venue. For the students, this was their first time to participate in something like this, and, frankly, left them flustered at the beginning. They experienced the challenges of communicating, but thanks to Maria's flexibility and humor, as well as the support of the Youkobo staff, they were able to learn much about the significance of international exchange and the applications of AIR. Finally, I would like to thank Youkobo once again for providing us with such a rich experience, and to all the pertinent members who supported this and helped make it happen.

## バスク州からの若いアーティストの受け入れを終えて

Reflections on Hosting Young Artists from the Basque Country

松崎 宏史 / Studio Kura ディレクター

Hirofumi Matsuzaki / Director, Studio Kura

私達の様なアーティスト・ランのマイクロレジデンス施設が、バスク自治州の優秀な若い作家を受け入れるということで、何ができるだろうと色々悩みました。しかしコーディネーターのUrtziさんの「普段どおり、他の作家たちを受け入れるようにやってくれ。」という言葉に励まされて、作家達を迎え入れることができました。

Maiderは三ヶ月、Izaroは二ヶ月にわたる滞在制作でした。二人は主に、自転車を使って糸島を日々散策し、私達の知らない糸島、福岡の魅力を沢山発見してくれました。

Maiderは、ビデオで作品を作りました。バスクから持ってきた自分の家族や友人の写真をビデオカメラの前に貼り付け、それをそのまま用いて海辺や街の景色を撮影する手法をとりました。本来重なることのないイメージが、ひとつの画面の中で隣同士になる事で、面白い作用を引き起こします。

Izaroはバスクから持ってきたアイデアをじっくり醸造させる事で素晴らしいインスタレーションを完成させました。また、福岡で偶然知り合ったソプラノ歌手の練習の様子を撮影した作品も制作しました。本番前の緊張や陰となる部分を伺い知れる内容で、華やかな舞台とそれまでの対比、普段みることの出来ない世界を知る愉しさも感じられる作品でした。

二人は、同じ期間にスタジオクラのレジデンスプログラムで滞在していた計二十名ものアーティスト達と交流を深めました。制作の様子をシェアし、プレゼンテーションナイト等のイベントで自分のアートについて語る場面が幾度もありました。

滞在の最後には、同じ賞を獲得し東京の遊工房に滞在制作していたもうひとりの作家Mariaと共に活動の報告会を行いました。今回のプログラムを通してマイクロレジデンスの存在を知り、世界各地にネットワークができたことは、今後の活動にもプラスに作用していくでしょう。

日本の田舎において、言語や移動手段など様々な制限がある中でも若い作家たちは存分に動き回り、それぞれの特別な時間と体験を表現してくれました。

今回の糸島での滞在制作が、彼らの今後の活動の糧になることを願ってやみません。

As an artist-run microresidence facility, we struggled for ideas about what we could do to host talented young artists from the Basque Country. Fortunately, we received words of encouragement from our coordinator Urtzi, who said, “host them as you normally would, just like the other artists” and we were able to welcome Maider and Izaro.

Maider stayed three months and Izaro stayed two months as resident artists. The two mostly traveled by bicycle to explore Itoshima everyday, and discovered sides of the city we did not know as well as many charms of Fukuoka.

Maider used video to make her work. She had brought photographs of her family and friends from the Basque Country, which she affixed to the front of the video camera. She then filmed sceneries of the beach and the town with the photographs still attached. In this way, the two images that otherwise would not have come into contact are juxtaposed within a single frame, and create a fascinating effect.

Izaro spent her time carefully deliberating the idea she brought with her from the Basque Country, and completed a wonderful installation.

She also made another piece, which documents the practice sessions of a soprano singer she met by chance in Fukuoka. The footage captures the singer's anxiety before a performance and sheds light on what normally remains in the shadow—the contrast between the glamorous stage and the moments leading up to it. The piece conveys the excitement of catching a glimpse into a world that is usually hidden from view.

Maider and Izaro interacted with a total of 20 fellow artists who were also accepted to Studio Kura's Artist in Residence Program during the same period. There were many opportunities for them to share their studio practices and speak about their art at events such as presentation nights.

At the end of their stay, the two artists participated in a joint presentation of their work with Maria, another artist who won the same prize and was in residence at Youkobo Art Space in Tokyo. I have no doubt that their future activities will benefit from having established such international networks.

Working in rural Japan, the young artists were highly mobile despite various limitations in language and transportation, and were each able to show us the moments and experiences that had been special for them.

It is my sincere hope that this residency in Itoshima will enrich their future endeavors.

## 1 プログラム概要 Program overview

遊工房アトスペース（東京）とStudio Kura（福岡）の交流は2010年から始まる。双方ともに私設AIRで通年運営をしており、2012年には海外のマイクロレジデンスと共に「Microresidence Network」を共同創設した。その後国内のマイクロレジデンス仲間として、東京や九州でのAIRフォーラムの開催や環境の異なる両AIRでの滞在制作を体験する交流プログラムなどを実施している。フレキシブルな運営体制であるマイクロレジデンスだからこそ実現する実験的な取り組みも含め、緩やか且つ強い繋がりを持った協力関係が続いている。2018年5-8月の3ヶ月間にわたり、スペイン・バスク自治政府ビスカヤ県文化庁と日本の遊工房アトスペース、Studio Kuraとの協働で、バスクの若手アーティスト支援プログラム「ERTIBIL BIZKAIA」の受賞者3名を受け入れる滞在制作交流プログラムを展開した。遊工房アトスペースには、マリア・モリエダス・ディエス、そしてStudio Kuraにはマイダー・ゴンザロとイザロ・イレギが滞在制作をした。

The exchange between Youkobo Art Space (Tokyo) and Studio Kura (Fukuoka) began in 2010. Both operate throughout the year as private AIR, and in 2012 they co-founded the Microresidence Network together with microresidencies overseas. Since then, as domestic members of the Microresidence Network they have held AIR forums in Tokyo and Kyushu, and have implemented exchange programs to give participating artists the experience of living and working in the different environments offered by each AIR. A cooperative relationship continues to develop in which the connection between them gradually strengthens, and includes an experimental approach realizable precisely because of their flexible administrative structures as microresidencies. For three months between May and August 2018, an artist residency exchange program was developed for the recipients of Ertibil Bizkaia, a funding program aiming to support young artists of the Basque Country, Spain, through collaboration between the Cultural Department of Bizkaia Regional Government, Youkobo Art Space, and Studio Kura. Maria Muriedas Diez was hosted by Youkobo, while Maider Gonzalo Salceda and Izaro Ilegi were hosted by Studio Kura.

## 2 活動概要 Outline of activity

### 場とアーティスト活動 Artists' Activities at Respective Spaces



Youkobo Art Space



**Maria Muriedas Diez** マリア・モリエダス・ディエス

1994年生、2016年にバスク大学美術学部卒、2017年同大学修士課程修了。3ヶ月の活動中、前半は創作スペースとして地元にある女子美術大学のスタジオを借用。後半は遊工房アトスペースにて活動。並行して、大学からの授業参画の要請とも重なり、創作活動に弾みがついた。

Born in 1994. Graduated from the Faculty of Fine Arts, University of the Basque Country, and completed an MA at the same university in 2017. In the first half of her three-month residency, Maria used the studio of Joshibi University of Art and Design located in the local area as a space for creative production. In the latter half, she moved to the studio at Youkobo. Running parallel to her own studio activities, Maria was invited to participate in classes at Joshibi as guest artist, which also fed into her own creative plans for the residency.

Period of stay: June to August | Discipline: Photography and video



**Maider Gonzalo Salceda** マイダー・ゴンザロ

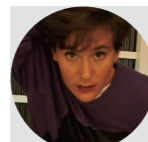
1994年生、2016年にバスク大学美術学部卒。現在、同大学で修士課程に在籍。これまでの活動に継続し、日常的に目にするものや行為を被写体に、多数のアクセントや偶然性、必然性が伴う写真やビデオの作品を展開した。

Born in 1994. Graduated with a BA from the Faculty of Fine Arts, University of the Basque Country in 2016. Currently enrolled in the Masters Program at the same university. Continuing her activities thus far, Maider worked with images taken of everyday objects and everyday acts to create photo and video works that incorporated elements of accident, chance, and inevitability.

Period of stay: June to August | Discipline: Photography and video



Studio Kura



**Izaro Ilegi** イザロ・イレギ

1987年生、2010年にバスク大学美術学部卒。ビルバオの芸術文化施設OKELA spaceの創設パートナー。緊縛から発想を得た制作を試みるなど、身体や暴力性というこれまでの活動を展開させると共に、オペラ歌手との出会いから、音を出すための身体的な技術をドキュメンテーションを通し捉えた。

Born in 1987. Graduated with a BA from the Faculty of Fine Arts, University of the Basque Country in 2010. Founding partner of the OKELA space with headquarters in Bilbao. Together with the development of previous activities that revolve around themes relating to bondage, the body and violence, an encounter with an opera singer led Izaro to document physical techniques employed in opera training.

Period of stay: July to August | Discipline: Photography, video and installation

### AIR若手アーティストへの協働支援活動 Collaborative Support Activities for Young Artists at AIR

AIRプログラム同士の協働活動として活動支援の情報共有の実施、また、AIR（マイクロ）と美大（マクロ）の協働する諸活動を通じた活動支援を推進している。

As a collaborative activity between AIR programs, Youkobo implements information sharing about respective support activities for artists, and also promotes activities organized through collaborations between micro-scale AIR and macro-scale art universities.

### AIR間コラボレーション Collaboration between AIR

各プログラム固有の活動の理解と協働の可能性など、情報の共有を通し相互の活動の充実を図った。中間フォロー会（7月上旬）と成果報告会（8月下旬）の相互AIR訪問を通し実施。

We aimed to enhance mutual activities through sharing information, such as an understanding of activities specific to each program and the possibility of collaboration. This was implemented through mutual AIR visits following an Interim Follow-up Meeting (in early July) and a Results Presentation Meeting (late August).



中間フォロー（プレゼンテーションナイト）

Interim Follow-up Meeting (presentation night)

2018.7.8 SUN | Studio Kura

Studio Kura及び遊工房からの活動報告及びマイクロレジデンス・ネットワークの紹介など。会合を機会に地元（福岡・糸島）のアートシーン、自然環境等の調査実施。

Activity reports given by Studio Kura and Youkobo, followed by an introduction to the Microresidence Network. Using the opportunity of the meeting, a survey of the local art scene (Fukuoka and Itoshima) and the natural environment was also undertaken.



成果報告会 - マイクロフォーラム「AIRと若手アーティスト」

Results Presentation Meeting - Micro Forum "AIR and Young Artists"

2018.8.24 FRI | Youkobo Art Space

協働活動AIR及び美大関係者の参加者を得て、活動アーティストの成果報告とフォローの実施。首都圏の関連AIR、美大の参加（Studio Kura、遊工房、AIRY<山梨>、美大教官<女子美>）。会合と交流会、また、都内アートシーン、観光プログラムを含め2日間のプログラム。

Gathering AIR organizers and others who had assisted with the exchange program, the results of respective artists' activities were presented, after which a follow-up meeting was held. The meeting welcomed the participation of various AIR based in the metropolitan area as well as university professors and students (Studio Kura, Youkobo, AIRY<Yamanashi>, University professor<Joshibi>). In addition to the meeting and exchange, the two-day program also included an introduction to the metropolitan art scene and a sightseeing program.

### マイクロとマクロの協働 Microresidence Collaboration

AIR（遊工房）と美大（女子美）の協働活動として、若手アーティストの活動の支援と美大教育の一環となる協働テーマを模索し実施した。女子美AP領域・日沼研と遊工房の協働は2013年よりAIR研究活動の一環として継続実施。インターン、講演やワークショップ等を通し、相互の活動の充実を図っている。今回のプロジェクトでは、学生主体で運営するフリースペース「co-ume lab.」の活用、2ヶ月間に渡る授業を通じた交流や共同制作、オープンスタジオなどを実施。

As a collaborative activity between an AIR (Youkobo) and an art university (Joshibi), Youkobo implemented support for the activities of a young artist while also exploring possibilities under the theme of collaboration within the educational curriculum. The collaboration between Youkobo and the Hinuma Lab of the Field of Art Produce at Joshibi has continued since 2013 as part of ongoing research into AIR activities. Through internships, lectures and workshops, Youkobo and Joshibi are working toward the mutual enhancement of respective activities. In this project, the co-ume lab, a project space run by a student body, was utilized for exchange and collaborative production between the resident artist and students in university classes over a two-month period. It was also used as the venue for an open studio.

## 日本版

Japan Edition

マリア・モリエダス・ディエス | Maria Muriedas Diez

私の日本での経験を簡潔に紹介したい。この3ヶ月間の滞在中、2つの異なるプロジェクトを実行することができ、訪れた様々な場所で刺激を受けることができた。国内旅行を除けば、滞在先であった東京で多くの時間を過ごした。多くの人達が住み、異なることを行える、このような大都市に住むことは非常に刺激的であった。日本の美しい景色、愛らしい古い通り、地元の風景からだけでなく、出会った人々、そして作業をともに行った全ての人達から刺激を受けた。

滞在中に行った2つのプロジェクトは参加型であった。これまで制作を通して人間の態度や状況などを録画・撮影してきた。それをさらに展開させるため、自分が提案したことを実行するために非常にありがたい協力を今回受けた。この点に関して、女子美術大学と遊工房アートスペースの皆様へ感謝を述べたい。今回、自分の作品を2度展示する機会に恵まれた。最初の展示はCo-Ume lab.という女子美術大学の学生によって運営されているスペースで、学生や先生たちと展示に向けてともに準備してきた。2つ目の展示は、遊工房であり、ここでは日本で制作した二つのプロジェクトの一つ「Triple X」(日本版)を発表することができた。

Triple Xは2015年に開始したプロジェクトであり、私が何人かの人達と実際に会うというもので、各々の振る舞いが録画・撮影するという管理された状況下という同じ条件で行われる。このような管理された状況下においては、各々がどのように振る舞うかという指示書がその状況を解釈するための提案として展示され、パフォーマンス的な状態をつくり出される。演出化、何かに服従すること、あるいは事態の因果関係といった事柄は、この段階的な実践の効果を増大する側面をもつ。はじめは、各々が完全に異なるように見えるものの、写真や映像を記録する機器に向き合うと、うわべだけの態度といったような世代的あるいは文化的な側面が繰り返し現れてくる。このようにして、私はアイデンティティや他者性に関する問題を提起しつつ、他者に迫ることができる。

Co-Ume lab.での、このプロジェクトに向けた映像の全てを撮影することができた。また、参加してくれた人達との最初の出会いのほとんどが、会ったことがない人とデートに行くようなもので、緊張するものでもあった。

最後に、すでに述べたように、この作品を2つの場所で展示でき、遊工房での展示会では小さなカタログを作ることができた。こうして、異なる方法で本作を展示するを経験し、試すことができた。各展示スペースやフォーマットにおいて、最もよい方法を考える必要があったため、興味深い経験となった。

今、私には蓮の花というお気に入りの花があり、日本のセミという昆虫もお気に入りの虫になった。日本を再び訪れるのを楽しみにしている。

I would like to briefly share some of the experiences I lived in Japan. In this three months of stay, I had the great chance to carry out two separated projects and to get inspired by all the different places I went to. Apart from travelling around Japan, I lived and spent most of the time in Tokyo. Living in such a big city with so many people and different things to do was really stimulating. Inspiration came from not only the beautiful scenery, charming old streets and neighborhoods of Japan, but also from all the people I met, I saw and I work with.

Both projects I work in during my stay in Japan involved people since I use to work from a performative register, filming and photographing attitudes or situations, and I feel so thankful for the help I received to make me achieve what I propose. I want to thank in this way to the people from Joshibi University and Youkobo Art Space. In this time I have also had the chance to show my work twice, first of all at Co-Ume lab, a space run by the students of Joshibi, where a group of students, teachers and I worked together to prepare the exhibition. And finally at Youkobo where I show one of the two projects I carry out in Japan, "Triple X"(Japan Edition).

Triple X is a project that began in 2015 in which I make appointments with several people in controlled contexts to photograph and film their attitudes under the same premises. These controlled environments generate a performative situation in which a partiture is displayed as a proposal that establishes the conditions to be interpreted. The directorialization, the submission or the causality are aspects that build the procedural practice up. Although at first the people I work with may seem completely different, when faced to defined devices of image registration, repeated generational or cultural aspects appear, assumed behaviors, etc. In this way I approach the other, raising issues that have to do with identity or alterity.

I shoot all the footage for this project at Co-Ume lab and the majority of the appointments with the models were like blind dates, also for the nerves.

Finally, as I said before, I show this work in two places and I also made a little catalog for the exhibition at Youkobo, In this way, I could experience and try out different ways of displaying the work which was interesting because it forces me to think about the best ways of doing it for each space or format.

Now I have a favourite flower, the lotus flower, and also a favourite insect, Japanese Cicada. Looking forward to going back.

## 大学機関とレジデンスの協働を探る

Exploration of collaborations between universities and artist residencies

池田哲(女子美術大学・授業担当講師) | Satoshi Ikeda (Teacher, Joshibi University of Art and Design)

マリア・モリエダス・ディエスを女子美術大学に迎えた2ヶ月。非常にタイトなスケジュールではあったが、アートプロデュース表現領域の学生を中心にディエスの制作補助から展示企画／運営までを授業として行った。単なる国際交流に終わることなく、ここで学生に求めたことは、アートの意味を考えること、作家に向き合うこと、作品を分析することである。同様にディエスには、普段の制作規模を超えることを期待した。現代アートやその文脈に接する機会が少ない学生らが語るアートの定義や作品分析は、ハイアートよりというよりも、彼女達の社会的立ち位置に根ざした興味深いものであった。またディエスは期待通り、100人の学生を巻き込んだ映像作品を試み、今までの制作規模を見事に超えてくれた。実験的ではあったが、レジデンスと大学機関のコラボレーションの有り様としては、非常に有意義な試みであったと感じる。

It was only two months that I spent together with Maria Muriedas Diez at Joshibi University of Art and Design, but during this very short period of time, students from the Field of Art Produce and Museum Studies were pushed to assist Diez's production, and to plan and run her exhibition. To be more than just an international cultural exchange, what I expected from the students was to think about the meaning of art, to have compassion for the artist, and to analyze her work. And similarly, I requested Diez to go further and beyond her norms: artistic approach, production scale, etc. It was intriguing to witness the definition of art and analysis from the students who were less familiar with contemporary art and its context; not in a high art context and rather personal but based on their social-cultural stances. And Diez, as I had expected, elegantly surpassed her norms by creating a video work involving 100 students. Though it was experimental, I believe that it was a significant collaboration seeking a new relationship between an educational institution and an artist in residence.



## 身体と声(試みと不可能性)

Body and voice (tests and impossibilities)

イザロ・エレギ | Izaro Ieregi

ここ数年、私はパフォーマンスの記録を通じて、暴力というものの構造を委縮させる方法を制作に用いている。ある活動の展開をアーカイブ画像として記録し、身体や声を歪めるような指示書や装置を使用する。こうしたパフォーマンスに基づいた反復によって、蓄積されたアーカイブを参照する体験が新しい思考を可能にする。アモンで制作した作品《T.F.L (Grado Cero) 2017》の様に、身体がどのように写っているかという視点からこれらのイメージを見ている。ここでは指示書に書かれた様々な行為を基にパフォーマンスをする女性たちを撮影した。身体、行為、動作の関係性を探ることに興味があった。それは身体を一つの表現、一つの動作として分析することであった。

普段制作に利用するアーカイブのイメージは集会的でありながら、互いに緊密な面もある。今回はバスク地方のアーカイブから得た政治的社会的運動の写真や自分の家族写真を使用して、映像シリーズ《T.F.L (Time For Love) 2017-2018》にも同様の手法を用いた。二種類の異なるイメージを地図のように再読するという手法を提起した。これら二種類のイメージの関係は、パフォーマンス的ともいえる性質であり、行為や暴力に焦点を向ける。私自身の幼少期の写真と象徴的なシンボルを組み合わせることによって、私(あるいは私たち)の歴史的記憶への扉を開け、過去と未来に対する他の可能性を考察するという新たな解釈を生み出す。

私は身体とアイデンティティの仲介するものとしての暴力に魅かされている。作品には常に三つの関係性を求めている。それは集会的なアーカイブ画像、個人的なアーカイブ画像、そして他者の身体といった三つをめぐる関係性である。パフォーマンスを記録することで日常のテーマや文脈に沿った状況の中で生まれる駆け引きや方法を捉えることができるのである。《Feroz eta Kabala 2017-2018》という作品では声に注目し、三人のパフォーマーと一緒にスタジオで試し撮りを行った。様々な装置で身体や声を歪めようと試みた。最終的に私は三つの構造体を作り、これらを使って映像と音声を撮影した。

日本に着いてからも身体と声を使った制作を続けるつもりであった。新作を発表するというよりは、日本という新たな場所で自分が持っている身体や声の捉え方に関する文脈や違いを探ることを目標にした。そして、来日の数週間前に生まれた新たな興味もあった。それはオペラである。

日本の田舎と夏の猛暑での暮らしては、実験的なパフォーマンスをするための仲間を見つけることが困難だった。いくつかパフォーマンス用の構造を作ったが、使うことができず、過去に使用した画像を二つの新たなジャージに合わせて移し替えた。それによって完成したのが《Txandal》という作品であった。二人のパフォーマーが背中合わせでポーズをとり、一人が懐中電灯を使い、服に描かれたイメージを捉えようとする。先ほどの構造体を破棄し、ジャージの制作を終え、スタジオにあった二つの素材を立体作品のように組み合わせた。材料を買いに福岡市に行った際、偶然にも、オペラを歌う女性に出会った。探していたお店を知らないかと尋ねると、たまたま彼女もそこに行く用事があったのである。少し話をして私の連絡先を渡した。一日滞在して、撮影を完成した。映像という形で記録したのは、歌の美しさではなく、音を出すための身体的な技術を見ることへの関心からであった。そこで完成したのが《Miyako》という映像だった。

日本滞在の最終週には二人のパフォーマーがStudio Kuraを訪れ、私は彼らをスタジオに招き、試し撮りを行った。そこでいくつかの考えに至ったので、近い将来に改めて取り組もうと思う。

Over the last few years, I have started using a working method that goes through a framework of violence with the idea of transfiguring it by recording a performance activity. It involves the development of activities registered as archive images, and makes use of a score and devices that enable us to contort our body and distort our voice. I use performative repetition so that experience of accessing this archive creates a new way of thinking. I like to look at these images from the appearance of the body, as in my work T.F.L (Grado Cero) 2017 made in Xiamen. Here I recorded a group of women performing actions based on a score written from a selection of images showing different actions. In this case my interests were connected to the relationship between the body, the action and the gesture. Analyzing the body as an expression, as a gesture.

The archived images that I normally use can be collective and also intimate, and in this case I worked with images of political and social movements from an archive of the Basque country and also with my own family images, as seen in the video-series T.F.L (Time For Love) 2017-2018. I raise a rereading of two types of images as if it were an atlas. The links between these two kinds of images, its his performative nature, putting the focus in the action and violence. Confronting symbols with images of my childhood opens the way for my (our) historical memory to generate new readings that help me to consider other possibilities of past and future.

Violence attracts me as a mediator between body and identity. I always try to find a triangle to shape my work: collective archive images, private archive images and the bodies of other people. I am interested in the performative register, as this allows me to approach the topics in the everyday and the strategies that appear in a contextualized situation. In the work Feroz eta Kabala 2017-2018, I wanted to work with the voice and I have been doing several tests in my studio with a group of three performers. We try with different devices to contort the body and the voice. Finally I have built three structures and we work with these definitive pieces to record video and audio.

When I arrived to Japan, my idea was to continue with the body and the voice. I was not really focused on producing new pieces but rather in exploring the context and the differences in my own way of understanding the body and the voice and the things I see in Japan. I also came with a strange interest that appeared a few weeks before arriving to the country: opera.

Living in the countryside and the Japanese summer heat made it impossible for me to find people to perform and work with in an experimental way. So after making several structures to perform some actions and not being able to use them, I decided to transfer the images I have been working with for a while to two different tracksuits. I realized the video Txandal where two people pose back to back while one of them tries to capture the images printed on the suit with a mobile flashlight.

After discarding the aforementioned structures and finishing the work with the tracksuits, I put together these two materials that were in my studio and I started to work with them like sculptural materials. On a trip I made to Fukuoka city to buy materials, I met a girl who sang opera by chance. I asked her where the store was, and by some whim of destiny she was going to the same place. We chatted for a while and I gave her my contact. We stayed one day and we made a recording. My interest in recording the video came from wanting to look at the song not because of its beauty but because of the corporal techniques that the singer uses to make these sounds. From here came the video Miyako.

In the last week of my stay in Japan, two performers came to do an exercise in Studio Kura and I invited them to my studio and to carry out some tests. From here I drew some conclusions from which I will carry out another exercise at a later date.

## 男はこちらを見つめる、赤い服を着ている少年、そして写真に撮られたくない少女

A man who looks at me, a boy dressed in red and a girl who does not want photos

マイダー・ゴンザロ | Maider Gonzalo

私は背景とそれを遮る人物の関係を築くビデオシリーズを制作した。それは、立ち止まって見る時のように、風景が像に遮断されると風景は背景になり、両者の間に緊張、あるいは混乱の状態を来す。私は、これらの人々が歩く絵画であると解釈し、誰がいつ登場し、はけるかを決めている。あなたが褐色の肌で白を着ると、または、白い肌で白を着るとは同じではない。場所や画像によって関係は変わるのだ。

ビデオと同じ論理を使って、私はスタジオで写真のシリーズを編成し、それらと何かとの関係性を構築した。この場合はビデオの時とは異なり、画像を前景ではなく後ろの壁に用い、その前で数名を撮影した。私は現在も、画像との関係や構成に取り組んでおり、今回は画像が背景となる、ビデオ・シリーズを撮っている。

They are a series of videos in which I am establishing relationships between the background and the figure that interrupts it. It's like when you stop and look. When the image is interrupted, the landscape stops being landscape to be background and a situation of tension or confusion between these two is generated. I understand it as a painting where people walk. I'm deciding who gets in and who gets out, when I want them to go and when they do not. It is not the same to wear white when you are brunette or to wear white when you are white. Relationships change depending on the place and the image.

With the same logic of the video, I started to organize a series of photos in the studio, establishing relationships between them and with something. I photographed several people in front of those two walls. In this case the image would be behind and not in the foreground as in the video. Right now I'm still working with that relationship / composition of images and taking a series of videos where this time the image is behind, as background.



## 2018年・夏 遊工房アートスペース

Summer 2018 Youkobo Art Space

2018年夏の遊工房の活動全体を俯瞰しながらのあとがきとしたい。遊工房は、常時3組のアーティストがそれぞれ固有の滞在期間で滞在制作・発表活動している。そのAIR滞在の形態は、大きく3つあり、国際機関などの推薦で参加する「国際機関推薦プログラム (International Recommendation Program)」(右図の青チャート)、滞作家が自ら資金算段して参加する「一般公募プログラム (Self Funded)」(同、緑)、「AIR間交換プログラム (AIR Exchange Program)」(同、紫)そして「関連活動 (Related Activities)」(同、灰)だ。遊工房と交流のある海外AIRとの交換プログラムで参加するものがある。それぞれのアーティスト自らの滞在制作活動と共に、同時期の滞作家やその活動背景に掛かわるイベントでの交流体験は貴重なものとなっている。そして、国内・地域のアーティストやコミュニティとの交わりも滞在アーティストには大きな刺激となっている。

また、AIR活動開始時より、アーティストの受入ばかりでなく、国内作家の海外体験機会の創出も大事なミッションとして進めてきた。海外への派遣として、AIR間交換プログラムと共に、彫刻シンポジウム、野外展などへの派遣があり。さらに、国内外のAIRネットワーク会議や国際シンポジウムの開催や参加、AIR相互訪問なども積極的に展開している。

今回のバスクの若手作家の滞在体験は、遊工房と、Studio Kuraと協働活動であった。それぞれの滞在先での、若手作家間の交流、同時期滞滞しているキャリアのある”先輩アーティスト”の存在も重要であり、リサーチからアウトプットへの着実に個性的な美しい作業の流れは学ぶことが多かったに違いない。そして、ローカルのアーティスト、コミュニティとの交わりもレジデンスアーティストには大きな刺激となっていた。

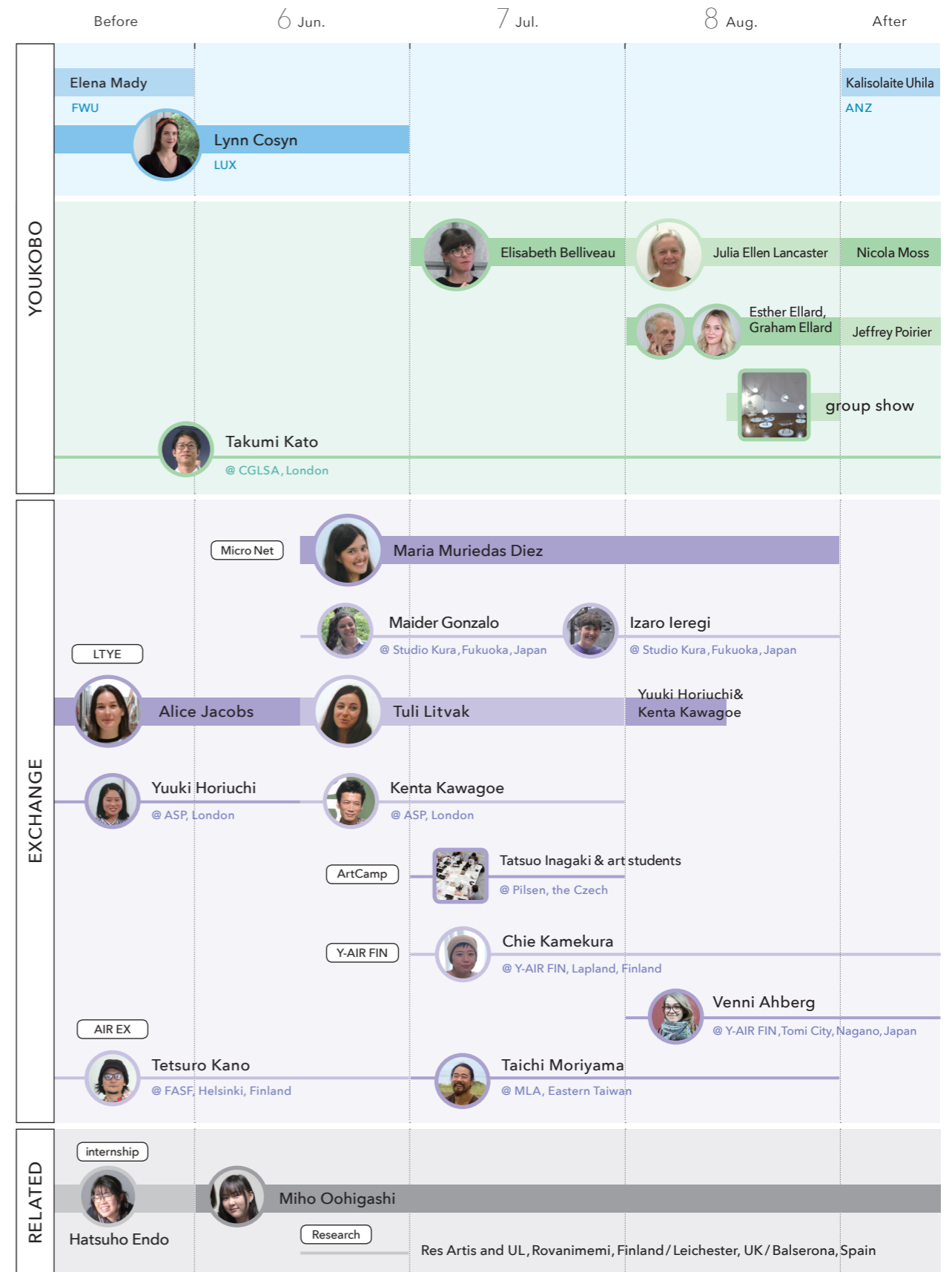
記録的な猛暑の日本列島であった2018年の夏、地球規模の現象として温暖化を認識すると共に、滞作家の活気に満ちた”暑い夏”としても強く印象に残っている。遊工房での活動を通して得た出会いやその後の着想・構想が、各人の今後の活動において活かされ、新たな機会を生むきっかけになれば嬉しい。アーティストの創作の館、AIRの存在が社会的な必須なものとなることを意図して活動を進めていきたい。

This afterword provides an overview of the activities that took place at Youkobo during the summer of 2018, while Maria was in residence here. Here at Youkobo, we have three artist residents at any given time, each of whom are working to produce and exhibit work during their respective residency periods. There are three types of residencies: the International Recommendation Program in which International Institutions support the artists (blue section of chart on page 14), the Self-Funded Program in which artists manage (green section), and the AIR Exchange program as collaboration between AIR programs (violet section). And there are also Related Activities (gray section). In such a background, experiences of interactions with residence artists of the same period and events related to the background of their activities are valuable, as well as their own activities in their residence production. And fellowship with domestic and regional artists and communities is also a great stimulus for residence artists.

Also, since the beginning of AIR activities, we have been promoting not only activities of accepting artists at our residency space, but also creation of overseas experience opportunities for domestic artists as an important mission through the AIR Exchange Program. As a dispatch to overseas, sending artists to the sculpture symposium, the outdoor exhibition etc. In addition, we are actively developing domestic and international AIR network conferences, holding and participating in international symposiums, mutual visits to AIRs.

The residency experiences for the young Basque artists at Youkobo and Studio Kura ran in parallel. The interaction between the two young artists at their respective residency locations, as well as the presence of older "senpai" artists with more established careers, were certainly important, and it's also certain that they learned a lot from the beautiful, steady production process the witnessed as it developed from research to output. Furthermore, interactions with local artists and communities also became a great source of inspiration for the residency artists.

While the summer of 2018 brought us record heat throughout the Japanese archipelago, reminding us of the gravity of global warming, it also left us with the strong impression of a summer full of the heated activity of our resident artists. We hope that the encounters and discoveries made through their residencies at Youkobo will benefit each of these artists in their future practice, and generate new opportunities for them. We will continue our programs with the intention of establishing AIR—a haven for artistic development, a creative space, ie a residence with an atelier—as a crucial and necessary part of society.



Legend

Type of Program

- International Recommendation Program
- Self Funded Program
- Artist Exchange Program
- Related Activities

Type of Activities

- Activities at Youkobo
- Activities at other spaces

- ANZ: Asia New Zealand Foundation
- ASP: Associate Studio Program by CSM and Acme Studios, London
- ArtCamp: Summer School of Art by University of West Bohemia, the Czech Republic
- CGLAS: City & Guilds of London Art School
- FASF: Finnish Artists Studio Foundation
- FWU: Union of Finnish Writers
- LTYE: London/Tokyo Y-AIR Exchange Program, ASP & Youkobo
- LUX: Embassy of Luxembourg
- Micro Net: Microresidence Network
- MLA: Mipaliw Land Art in Eastern Taiwan
- Res Artis: Res Artis Meeting 2018 Rovaniemi, Finland
- UL: University of Lapland, Finland
- Y-AIR FIN: Y-AIR Exchange Program with FIN/JPN



# バスクの若手アーティストの 日本滞在制作の活動記録

— AIRと美術大学の協働

協力(順不同):

スペイン・バスク自治政府ビスカヤ県文化部  
女子美術大学・AP表現領域・日沼禎子研究室  
(文化庁と大学・研究機関との協働研究事業)

Studio Kura・福岡

AIRY, Artist in Residence Yamanashi・山梨

助成:

文化庁アーティスト・イン・レジデンス活動支援事業  
文化庁と大学・研究機関等との共同研究事業(女子美術大学)

発行者:

遊工房アートスペース

編集責任者:

村田達彦

編集:

村田弘子、辻真木子

寄稿:

日沼禎子  
松崎宏史

翻訳:

岩間香澄、ジェイミ・ハンフリーズ、赤尾木織音

写真:

遊工房アートスペース、Studio Kura、各アーティスト

デザイン:

豊泉奈々子

発行: 2019年2月

ISBN: 978-4-9908274-0-3

# Activity Report

## Young Basque Artists' Residency in Japan

— A Collaboration of AIR and Art University

Cooperation:

Cultural Department of Bizkaia Regional Government, Spain  
Prof. Teiko Hinuma Lab, Joshibi University of Art and Design

Studio Kura, Fukuoka

AIRY, Artist in Residence Yamanashi, Yamanashi

Supported by:

Agency of Cultural Affairs Government of Japan

Published by:

Youkobo Art Space

Editor in chief:

Tatsuhiko Murata

Editorial staff

Hiroko Murata, Makiko Tsuji

Contribution

Teiko Hinuma  
Hiroshi Matsuzaki

Translation

Kasumi Iwama, Jaime Humphreys, Kione Akao

Photography

Youkobo Art Space, Studio Kura, Artists

Design

Nanako Toyoizumi

Published in February 2019

ISBN: 978-4-9908274-0-3

## ダウンロード DOWNLOAD

本印刷物は、「MICRORESIDENCE !」遊工房独自出版物シリーズの一貫で作られました。  
webにて閲覧・ダウンロードができます。

This booklet forms part of a series of publications by Youkobo titled MICRORESIDENCE! Digital versions of back numbers are available online:  
[www.youkobo.co.jp/microresidence](http://www.youkobo.co.jp/microresidence)



youkoboARTSPACE

© Youkobo Art Space 2018

Zempukuji 3-2-10, Suginami-ku, Tokyo, 167-0041 Japan

TEL / FAX: 03-3399-7549

info@youkobo.co.jp www.youkobo.co.jp